

Jairo Dorado

TRADUCTOR E INTÉRPRETE



+49 (0) 15204477980
+32 (0) 483 508 743



Güntherstr. 14, DE-04177 Leipzig
Alemania



jairo@jairo.eu



www.jairo.eu

EDUCACIÓN

DEA en Traducción y Paratraducción
Universidad de Vigo
2005 - 2007

Lcdo. Traducción e Interpretación
Universidad de Vigo
1998 - 2002

PERFIL Y ESPECIALIZACIÓN

Soy un profesional de la traducción y la interpretación. Atesoro más de 15 años de experiencia profesional traduciendo desde el alemán, bosnio, croata, esloveno, inglés, portugués y serbio al castellano o al gallego, así como entre el castellano y el gallego.

Mis campos de especialización son la localización de sitios webs, documentación legal y ensayos clínicos. He trabajado también subtitulando material audiovisual y traduciendo material informativo.

Estoy acreditado como intérprete autónomo ante las Instituciones de la UE (AIC) con la combinación inglés, portugués, croata, serbio, montenegrino, gallego y bosnio al castellano. Así mismo, soy traductor e intérprete jurado de inglés y gallego.

LENGUAS

-de partida-

inglés
alemán
portugués
bosnio
croata
serbio
esloveno

-de llegada-

español
gallego

EXPERIENCIA PROFESIONAL

TRADUCTOR E INTÉRPRETE AUTÓNOMO / *Wulfila Translations*
2016 – *actualmente*

Oferto servicios de traducción y localización de contenidos para agencias de traducción y particulares. Algunos de mis clientes habituales son la empresa de comercio en línea Spreadshirt o la empresa de apuestas Kambi. Mis campos de especialización incluyen:

- Traducción de ensayos clínicos;
- Localización de sitios webs y apps para telefonía móvil;
- Literatura científica, en especial del campo de la historia;
- Traducción de manuales del usuario;
- Traducciones técnicas y jurídicas;
- Obras literarias.

Poseo los programas SDL 2019 y SDL MultiTerm Extract, de los que atesoro un excelente dominio [certificado por SDL](#), así como MemoQ; también uso de manera regular Memsources, Wordfast o Wordbee para algunos clientes.

Intérprete simultáneo, consecutivo y remoto de inglés, alemán, portugués, bosnio/croata/serbio y esloveno al castellano o al gallego. Algunos de mis clientes son la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), Abanca, FIBA o Roca. Así mismo soy un intérprete de español acreditado ante las Instituciones Europeas con inglés, portugués, croata, serbio, montenegrino, gallego y bosnio al castellano.

INFORMÁTICA

-software y TAO-

MS Office
SDL 2019
SDL MultiTerm Extract
MemoQ
WordfastPro
Memsources
Wordbee
XBench

FORMACIÓN INDEPENDIENTE

Aula SIC

Website localization
SDL Trados
Translation of clinical trials
WordfastPro
Translation of Patents
Translation and localization of videogames

Coursera

[Design and Interpretation of Clinical Trials - John Hopkins](#)

[University](#)

[Estadística y Probabilidad -](#)

[Universidad Nacional](#)

[Autónoma de México](#)

[Understanding Clinical](#)

[Research: Behind the Statistics](#)

[- University of Cape Town](#)

EXPERIENCIA PROFESIONAL (Resumida)

SERVICE MANAGER / *Amplexor Deutschland GmbH, Berlín (Alemania)*

2018 - 2019

Gestor de Servicios para los clientes de Amplexor en el campo de la industria pesada alemana. Mis funciones incluían la comunicación con los clientes (principalmente en alemán), la preparación de los proyectos de traducción (incluyendo la gestión de paquetes de programas TAO), la entrega de los proyectos y la realización de facturas.

SPANISH CONTENT EDITOR / *GetYourGuide AG, Berlín (Alemania)*

2017 - 2017

Responsable de la gestión del contenido del sitio web y la app de la principal *start up* del ámbito del turismo. Mis responsabilidades incluían la coordinación de la externalización de traducciones, la comunicación con el equipo de traductores y el control de la productividad.

TRADUCTOR E INTÉRPRETE / *Comisión Internacional sobre Personas Desaparecidas (ICMP), Sarajevo (Bosnia y Hercegovina)*

2009 - 2012

Traductor de documentación de tipo legal, científico y general desde el inglés y el bosnio/croata/serbio al español para la ICMP. Las traducciones eran principalmente del campo de la genética y las ciencias forenses, derechos humanos, justicia transicional, así como comunicados de prensa. Una parte importante de esta documentación era de uso interno o en el marco de cooperación con varios gobiernos de América Latina.

Intérprete en seminarios, talleres y conferencias organizadas por la ICMP relativas a la formación pericial y legal de expertos forenses, empoderamiento de familiares de desaparecidos, formación en el campo de la asistencia psicosocial de personal judicial y presentación de nuevas técnicas de análisis genético. Intérprete en negociaciones diplomáticas entre la ICMP y varios gobiernos americanos. Coordinación de proyectos de interpretación multilingües e internacionales.

ASOCIACIONES PROFESIONALES Y ACREDITACIONES

AGPTI
Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación

Socio profesional

ASETRAD
Asociación Española de Traductores Correctores e Intérpretes

Socio profesional

BDÜ
Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer

Socio profesional

Traductor e Intérprete Jurado de gallego e inglés

Nombrado por la Xunta de Galicia

Agente Intérprete de Conferencias (AIC) acreditado ante las

Instituciones Europeas
EN / PT / HR / SR
/ CG / GL / BS >
ES